



---

**Universidad de Valladolid**

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

Encargo de subtitulación de un cortometraje:  
proceso y problemas

Presentado por Ángela Arribas Ramírez

Tutelado por Lorena Arce Romeral

Soria, 2018

## ÍNDICE

<b>Resumen y palabras clave</b> .....	1
<b>Introducción</b> .....	2
<b>Capítulo I. La traducción audiovisual</b> .....	4
1. Definición de <i>traducción audiovisual</i> y taxonomía.....	4
2. Definición de <i>subtitulación</i> .....	5
2.1. Normas de subtitulación.....	6
<b>Capítulo II. Proceso de subtitulación del cortometraje <i>Fool's Day</i></b> .....	9
1. Recepción del encargo.....	9
1.1. Elaboración del presupuesto.....	9
2. Proceso de subtitulación.....	11
2.1. Implementación de los subtítulos.....	11
2.2. Inserción de los subtítulos.....	23
3. Dificultades del proyecto.....	26
3.1. Dificultades técnicas.....	26
3.2. Dificultades culturales.....	28
3.3. Dificultades lingüísticas.....	29
4. Entrega del proyecto.....	30
4.1. Elaboración de la factura.....	31
<b>Conclusiones</b> .....	32
<b>Referencias bibliográficas</b> .....	33

**Anexo I** (en CD-ROM). Subtitulación en inglés del cortometraje *Fool's Day*

**Anexo II** (en CD-ROM). Subtitulación en español del cortometraje *Fool's Day*

## Resumen

En la actualidad, estamos viviendo una realidad dominada por la globalización comunicacional, pues, gracias al rápido desarrollo de las nuevas tecnologías, es posible acceder casi de inmediato a múltiples contenidos. Ello no ha dejado de lado los productos audiovisuales, ya que la irrupción de las plataformas digitales ha modificado la manera de consumir los contenidos audiovisuales, lo que provoca un aumento en la demanda de traducción audiovisual, especialmente de la subtitulación. Así, el objetivo del presente Trabajo Fin de Grado (TFG) es describir el procedimiento para la realización de un encargo de subtitulación. Para ello, en primer lugar, abordaremos el concepto de *traducción audiovisual* y más concretamente, el de *subtitulación*, así como las pautas que se han seguido para la implementación de los subtítulos. En segundo lugar, se realizará una breve presentación del encargo de traducción propuesto y del proceso de subtitulación del proyecto, así como las dificultades dimanantes de este. Finalmente, el trabajo concluye con las principales aportaciones.

**Palabras clave:** traducción audiovisual, subtitulación, técnicas de subtitulación, cortometraje, editor de subtítulos.

## Abstract

*Nowadays our world is experiencing a globalization of communication and due to the quick development of new technologies it is possible to access almost immediately to several contents. Audiovisual products are definitely subject to this phenomenon, as the new digital platforms have changed the way in which we consume these products leading to an increase of the demand of audiovisual translation, especially of subtitling. The aim of this end-of-degree project is to describe the process to carry out a subtitling project. In the first part, we will explain the concept of audiovisual translation and specifically, the concept of subtitling, as well as the rules that were used to implement the subtitles. In the second part, we will describe briefly the subtitling project proposed, the process of subtitling and the problems that arose during its development. Our work concludes with the main conclusions and contributions.*

**Keywords:** *audiovisual translation, subtitling, subtitling techniques, short film, subtitle editor.*

## INTRODUCCIÓN

La traducción audiovisual (TAV) convive con nosotros en nuestro día a día. Es indudable que los medios audiovisuales ocupan un papel primordial en nuestra vida cotidiana. Actualmente, vivimos en la era de la comunicación y las nuevas tecnologías, ya que tenemos acceso, en cuestión de segundos, a medios y plataformas que nos permiten acceder fácilmente a cualquier contenido audiovisual. Efectivamente, como bien apunta Chaume (2004:7): «los medios audiovisuales se han convertido en el vehículo principal de trasmisión de información, de cultura y de ideología».

En la actualidad apreciamos una doble tendencia. Por un lado, cada vez son más las personas que deciden ver películas y series en versión original acompañadas de subtítulos en el idioma del producto audiovisual, lo que nos permite aprender un idioma a la par que disfrutar de nuestras películas y series preferidas. Esto se refleja en nuestro país, ya que según Rica (2016) cada vez se consumen más productos audiovisuales en versión original (sobre todo en lengua inglesa). Por otro lado, hay quienes prefieren ver dicho contenido audiovisual con subtítulos traducidos a su lengua materna. De hecho, muchas plataformas en línea ofrecen ambas posibilidades, a saber, subtítulos en la lengua original del producto tanto como en otros idiomas, y en ambos casos, aparecen con las voces originales de los actores.

Actualmente, vivimos en un mundo cada vez más globalizado, lo que se refleja en la forma en la que consumimos productos audiovisuales. Así, las nuevas plataformas digitales y de televisión a la carta, el incremento de la enseñanza a distancia, los avances tecnológicos y la convivencia con los productos multimedia o el incremento de la producción cinematográfica en el mundo (Díaz, 2003) son algunos de los motivos por los que la TAV se hace absolutamente necesaria. Además, las traducciones de estos productos son tan demandadas que los traductores se ven sujetos a plazos de entrega en ocasiones muy cortos. Ejemplo de ello son los estrenos de los nuevos capítulos de las series con gran impacto mediático que necesitan traducirse rápidamente, por lo que se espera una inmediatez por parte de los traductores. En consecuencia, podemos afirmar que la globalización influye positivamente en la demanda de traducción audiovisual. Así lo indica Mayoral (2002: 6) cuando asegura que «[...] en cada país se ha empezado a traducir hacia todas las lenguas de difusión del producto utilizando la lengua autóctona como bisagra [...]» para así alcanzar a un público más amplio. En la misma línea Díaz Cintas (2001:19) explica:

La traducción audiovisual viene experimentando una revolución que se materializa en el fuerte incremento de la oferta y la demanda de productos audiovisuales, debido a factores como la multiplicación de cadenas de televisión a nivel internacional, nacional, regional y local.

Por su parte, Rico y García (2016:96), en un reciente estudio de mercado, afirman que hay cuatro sectores mayoritarios a los que pertenecen los clientes de los autónomos: industria/técnico (58 %), tecnológico (47 %), salud/farmacia (46 %) y turismo (41 %). La TAV y el subtítulo se encuentran dentro del tecnológico, lo que indica que sí existe una demanda actual de estos servicios.

La demanda profesional de esta modalidad de traducción sumada a una doble motivación subjetiva, una académica y otra personal, justifican la elección de nuestro trabajo. De esta forma, en primer lugar, el interés despertado tras cursar las asignaturas de TAO (Traducción Asistida por Ordenador) en el tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, así como la realización del curso extracurricular sobre herramientas de subtítulos ofertado por dicha Universidad hace, incluso, que nos planteemos continuar y ampliar dicha formación con un postgrado especializado en dicha materia. Así, varios autores ya señalan interesantes resultados sobre el uso de productos informáticos, no solo entre los profesionales de la traducción y la interpretación, sino también en estudiantes de dichas disciplinas. Así lo indica, por ejemplo, Mayoral (2002:7) «[...] es necesario para el traductor familiarizarse con las nuevas herramientas de traducción, especialmente con las memorias de traducción (Déjà Vu, Trados, SDLX) [...]».

En cuanto a la elección del cortometraje *Fool's Day*, esta responde a los desafíos académicos que esta implicaba, tanto por no contar con la transcripción de dicho cortometraje, como por los problemas y dificultades que entraña el proceso de subtítulos, aspectos que abordaremos más adelante. A lo anterior hay que añadir que, tras una intensa búsqueda en la red Internet, comprobamos que no hubiese ninguna subtítulos previa de este cortometraje<sup>1</sup>. Por lo tanto, con este cortometraje pretendemos describir el proceso ficticio de un encargo de subtítulos del cortometraje *Fool's Day*.

Para alcanzar el objetivo marcado, hemos dividido el presente trabajo en los siguientes capítulos. En primer lugar, en el primer capítulo, titulado *La traducción audiovisual*, abordaremos conceptos puramente teóricos, tales como el de *traducción audiovisual* y sus modalidades y el de *subtítulos* y algunas de las normas básicas. En el

---

<sup>1</sup> A día 14 de febrero comenzamos el proceso de subtítulos, fecha en la cual no encontramos ninguna subtítulos en español ni en inglés ni el guion del cortometraje.

segundo capítulo, que lleva por nombre *Proceso de subtitulación del cortometraje Fool's Day*, nos centraremos en detallar el encargo al que nos vamos a enfrentar explicando el proceso de implementación e inserción de los subtítulos con el programa *VisualSubSync*, la forma de hacerlo con dicho programa y los problemas surgidos y su resolución, así como el presupuesto y la factura. El trabajo concluirá con una exposición de las principales conclusiones y aportaciones del estudio.

## CAPÍTULO I. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

En este apartado, abordaremos el concepto de *traducción audiovisual*, así como su taxonomía. Posteriormente y más concretamente, abordaremos *la subtitulación* y las principales convenciones utilizadas en dicha modalidad de traducción audiovisual.

### 1. Definición de *traducción audiovisual* y taxonomía

El concepto de *traducción audiovisual* (TAV) ha sido abordado por numerosos autores. Chaume (2004: 30), por ejemplo, lo define como «[...] variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística [...]». Estos textos presentan algunas peculiaridades ya que combinan información a través de dos canales (el auditivo y el visual) y de varias señales lo que, como afirma Mayoral (2001) nos obliga a sincronizar y ajustar y esto no ocurre en el resto de textos. Además, en el proceso de la TAV no solo interviene el traductor, sino también otros actores como los ajustadores, los pautadores, actores, directores de doblaje, etc. (Mayoral, 2001).

Tomando como referencia la obra de Rica Peromingo (2016), pasamos a definir las modalidades más estudiadas en el ámbito universitario.

- Doblaje: modalidad que consiste en sustituir la banda sonora original por otra en la lengua de llegada.
- Subtitulación para oyentes: modalidad en torno a la que se articula este TFG y que explicaremos con más detalle más adelante.
- Subtitulación para sordos (SPS): tomando la definición de Rica (2016:27), esta modalidad «tiene la característica de incluir no solo el texto original, sino también

una serie de información contextual (sonidos, ruidos o música, por ejemplo) que posibilite al receptor sordo una plena comprensión del material audiovisual subtulado».

- Audio descripción para ciegos (AD): consiste en proporcionar al receptor discapacitado visual una información sonora que traduce o explica el contenido para que comprenda el mensaje de la forma más parecida a cómo lo percibe una persona que ve.
- Voces superpuestas o *voiceover*: en cuanto a esta, Rica (2016:28) explica que «es una modalidad típica de los documentales: en ellos se mantiene la pista original en la lengua original y al mismo tiempo la pista en la lengua traducida».
- Sobretitulación: es una modalidad que, de acuerdo con Rica, (2016) se utiliza en el teatro, la ópera y los musicales. Es una técnica parecida al subtulado, aunque en este caso el texto en la lengua meta se sitúa encima o a un lado del producto audiovisual que estemos viendo con la ayuda de una pantalla.

Una vez definidas las principales modalidades de la TAV, procedemos a describir el subtulado y sus características.

## 2. Definición de *subtitulación*

En este apartado, describiremos el concepto de *subtitulación* y las normas básicas por las que se rige todo encargo de subtulado.

Existen muchas definiciones sobre lo que es la subtulado, pero podemos tomar como punto de partida la de Díaz Cintas (2003:32), que afirma:

La subtulado se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas, etc.) o de la pista sonora (canciones, voces en off, etc.).

Para otros expertos en la materia como Chaume (2004:33), la subtulado «[...] consiste en incorporar un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla». En definitiva, los subtítulos son textos que acompañan a la imagen y que nos transmiten información, ya sean diálogos, información visual o sonora.

## 2.1. Normas de subtitulación

Como toda disciplina, el subtulado se rige por una serie de reglas básicas y como cualquier otro proceso de TAV, tiene unas restricciones específicas como son la utilización de programas de *software* y las limitaciones espacio-temporales (Rica, 2016). Tomando como referencia la obra de Díaz (2003), se exponen a continuación y de forma breve, por evidentes limitaciones de espacio, las normas básicas del subtulado que se han aplicado durante la elaboración de los subtítulos del cortometraje *Fool's Day*. Estas pautas las podríamos dividir en consideraciones espaciales, temporales y ortotipográficas.

- o Consideraciones espaciales: en estas primeras, las normas que todo subtítulo debería cumplir son las siguientes:
  - Líneas y distribución: los subtítulos deben aparecer en un máximo de dos líneas, de modo que los subtítulos no interfieran tanto en la imagen y para garantizar que no ocupen más de 2/12 de la pantalla. Normalmente se sitúan en la parte inferior de la pantalla, aunque a veces pueden estar situados arriba o incluso en el medio, pero lo importante es que la posición sea consistente a lo largo de todo el vídeo. Además, siempre que sea posible, si los subtítulos son bilineales, deben aparecer en forma de pirámide, ya que de este modo hay una menor contaminación de la imagen y han de ir centrados o justificados a la izquierda.
  - Caracteres: dentro de los caracteres se incluyen las letras, los números, los espacios y los signos de puntuación. Cada línea debe tener de 35 a 42 caracteres.
- o Consideraciones temporales:
  - Sincronía entre el texto y la imagen: este aspecto ocupa un papel crucial, ya que de lo contrario será muy difícil para el espectador comprender la información que recibe. Además, los subtítulos deben reflejar el ritmo de la acción y respetar los cortes y los cambios de plano.
  - Medidas en subtulado: fotogramas y pies. El fotograma es la cantidad de imágenes que hay por segundo y el pie es el equivalente a 16 fotogramas. Estas medidas sirven para dividir la película en segmentos que después serán subtítulos.
  - Códigos de tiempo: a cada uno de los fotogramas de una película se les asigna un valor de 8 dígitos para que puedan ser identificados y con los que también trabajamos los traductores. Como bien explica Díaz (2003:115), la función de



este código es «indicar las horas, minutos, segundos y fotogramas/cuadros de la película o programa». Así, este es indispensable para encontrar rápidamente cualquier fotograma de la película y nos facilita el trabajo, además de que ayuda a sincronizar el subtítulo con las intervenciones de los autores. También sirve para calcular el número máximo y mínimo de espacios y caracteres que se pueden utilizar en cada subtítulo.

- Regla de los seis segundos: esta se emplea para calcular el número máximo y mínimo de espacios y caracteres que se pueden utilizar en cada subtítulo. Según esta regla, en seis segundos un espectador medio, como explica Díaz (2003:117) «[...] es capaz de leer y asimilar la información contenida en dos líneas de subtítulos, cuando cada línea contiene un máximo de 35 espacios o pulsaciones, lo que significa un total de 70 [...]».
  - Tiempo de permanencia en pantalla: este tiempo también se extrae mediante la regla de los seis segundos. Se ha determinado que los subtítulos de dos líneas deben permanecer en pantalla durante unos seis segundos para que se puedan leer cómodamente. Además, es preferible no sobrepasar en la medida de lo posible este tiempo, ya que el espectador tiende a releer el subtítulo.
  - Separación entre subtítulos: es indispensable que exista una mínima separación, ya que de lo contrario el ojo del espectador no detecta que se ha producido un cambio de material (Díaz, 2003).
- o Consideraciones ortotipográficas: la ortotipografía es igual de importante en el subtitulado que en el resto de discursos textuales. Sin embargo, no hay una homogeneidad dentro de ella ya que como explica Díaz (2003:158):

El problema principal de la falta de armonización radica en que muchos estudios, distribuidoras y cadenas televisivas carecen de libros de estilo en los que se ofrezcan directrices para los traductores sobre la presentación de los subtítulos. Las nuevas tecnologías también han tenido un impacto negativo en la aplicación de ciertas convenciones tipográficas. Sin embargo, el que no existan unas pautas consensuadas no quiere decir que no existan unas normas.

A pesar de que no hay unas reglas establecidas, exponemos a continuación brevemente algunas de las normas ortotipográficas que hemos utilizado en la subtitulación de *Fool's Day*. Debido a que hemos realizado la subtitulación en inglés y en español del corto, recordamos que estas normas pueden variar de una lengua a otra, aunque, en este doble proyecto, han sido prácticamente iguales.

- Signos de interrogación y de exclamación: se han utilizado con sus funciones habituales (formular preguntas y expresar emociones). En este sentido, cabe destacar que es preferible no sobrecargar los subtítulos con exclamaciones dado que el espectador está viendo y escuchando a los actores y en ocasiones no es necesario utilizarlas, por ejemplo, para expresar que un personaje está gritando.
- Punto, coma, dos puntos o puntos suspensivos: han tenido la función que siempre desempeñan. En cuanto a la coma, se prefiere no acabar los subtítulos con ella, ya que el espectador a veces la confunde con el punto y esto significaría que un subtítulo está acabado cuando no lo está, lo que puede dar lugar a una mala comprensión del mensaje.
- Mayúsculas: se han empleado con sus funciones comunes: en la inicial de los nombres propios, al principio de línea y después de un punto.
- Tilde: uso obligatorio, como en el resto de textos.
- Guion: este signo ha sido imprescindible, ya que en subtitulación tiene un uso específico: debe aparecer un guion cuando en un mismo subtítulo hablan dos personajes. La primera línea se reserva entonces para el primero que habla y la segunda para el que interviene después e irá encabezada por un guion para marcar el cambio de personaje. Nunca se puede incorporar a más de un personaje en cada una de las líneas. Otra de las funciones del guion normalmente es dividir palabras al final de una línea, uso no permitido en subtitulación, ya que puede dificultar la lectura del mensaje.
- Comillas: tanto en inglés como en español tienen varios usos, pero en este caso las hemos usado para señalar que se trata de las palabras textuales de alguien en el discurso. Aunque en español debemos emplear las comillas angulares, en subtitulación solo están permitidas las comillas altas o inglesas.
- Siglas: aunque no muy frecuentes, también han aparecido en nuestro encargo y se escriben sin puntos entre las letras, tanto en lengua inglesa como en español.
- Números: se recomienda en ambas lenguas que se escriban con todas las letras los números del uno al diez a excepción en nuestro encargo de las referencias horarias, en las que se puede escribir el número con la cifra.

En definitiva, aunque no existan unas reglas establecidas, el profesional de la subtitulación debe garantizar la correcta comprensión del mensaje mediante una redacción clara de los subtítulos que no dé lugar a equívocos.

## CAPÍTULO II. PROCESO DE SUBTITULACIÓN DEL CORTOMETRAJE

### *FOOL'S DAY*

En este capítulo explicaremos las etapas que hemos seguido durante nuestro encargo de traducción, desde la recepción del encargo hasta su entrega.

#### **1. Recepción del encargo**

Procedemos, a continuación, a describir el encargo de traducción que nos han propuesto. Una empresa de traducción ubicada en Madrid se pone en contacto con nosotros por correo electrónico ya que necesita subtítular un corto llamado *Fool's Day*<sup>2</sup> para un festival y nos pide un presupuesto. Una vez aclaradas las tareas que tendríamos que realizar, aceptamos el encargo y el cliente nos envía a través de correo electrónico el vídeo en cuestión. Se trata de un corto que dura 18:48 minutos y nos envían el archivo en formato de vídeo mp4. La lengua original es el inglés, variedad estadounidense, y nos piden dos archivos de subtítulo: uno con los subtítulos en inglés y otro con la traducción al español, variedad peninsular. Asimismo, la empresa no nos ha facilitado material complementario, como un glosario o una memoria de traducción. Es importante, además, señalar que no disponemos del guion de dicho cortometraje, por lo que tendremos que realizarlo nosotros. La empresa sí nos indica dos condiciones que debemos cumplir: no sobrepasar los 15 caracteres por segundo y el formato de entrega, que debe ser srt.

##### **1.1. Elaboración del presupuesto**

Una vez contamos con todos los datos necesarios, comenzamos a elaborar el presupuesto que le enviaremos a nuestro cliente. En primer lugar, deben aparecer los datos del traductor autónomo, así como los de la agencia de traducción que nos encarga dicho proyecto. Como conceptos del presupuesto incluimos el guion y la subtitulación, tanto en inglés como en español. En nuestro caso, hemos decidido tarificar por subtítulos y hemos establecido una tarifa de 0,15 € por subtítulo, en la cual se incluye tanto el pautado como el ajuste de los subtítulos. El coste devengado por la realización del guion ha supuesto un incremento del 30 % sobre el total del presupuesto. Asimismo, se informa al cliente de que la validez del presupuesto es de 30 días a contar desde la fecha de emisión de este y de que debe realizar un pago por adelantado del 25 % del importe total.

---

<sup>2</sup> Disponible en la siguiente dirección URL: < <https://www.youtube.com/watch?v=xTf9TrVnyHY/>>.

## PRESUPUESTO

Fecha: 14/02/2018  
Nº presupuesto: 01/2018

**Traducciones Translangela**  
**Ángela Arribas Ramírez**  
NIF: 01195371S  
C/ Santiago Gómez N°8 2º C  
42004, Soria  
Tel: 616723127  
[angelarribasramirez@gmail.com](mailto:angelarribasramirez@gmail.com)



**CLIENTE:**  
**Traducciones**  
**WorldWideTerm**  
CIF: B42369412  
C/ Hermosilla 132  
28009, Madrid  
[traduccioneswwt@gmail.com](mailto:traduccioneswwt@gmail.com)

Ref. Pedido	Concepto y descripción	Cantidad	Precio unitario	Importe
A petición de Traducciones WorldWideTerm  (Ref.: 1/2018)	Subtitulación EN del cortometraje Fool's Day	240 subt.	0,15 €	36 €
	Subtitulación ES del cortometraje Fool's Day	240 subt.	0,15 €	36 €
	Guion del cortometraje Fool's' Day	1	30 % del total	21, 6 €
			<b>Importe total</b>	<b>93,60 €</b>

**Firma:**

**Datos bancarios para la transferencia:**  
**Banco:** Santander  
**Titular:** ÁNGELA ARRIBAS RAMÍREZ  
**Nº de cuenta:** XXXX-XXXX-XX-XXXXXXXXXX

**NOTA:** Este presupuesto tiene una validez de 30 días a partir de la fecha de aceptación. La aceptación del presupuesto supone el pago del 25 % del importe total, que se descontará tras la entrega de la traducción.

Ilustración 1. Presupuesto del encargo.

Una vez entregado el presupuesto a nuestro cliente y aceptado por este, comenzamos el proceso de subtitulación.

## 2. Proceso de subtitulación

A continuación, describimos el proceso de implementación e inserción de los subtítulos y los recursos empleados para hacerlo.

### 2.1. Implementación de los subtítulos

Para el proceso de implementación de los subtítulos, hemos creado una tabla para así recoger de forma más visual el trabajo. Como se puede ver, en la tabla hay cinco columnas. La primera y la segunda son las que nos permiten ubicar y buscar con facilidad cada subtítulo: en una aparece el número asignado a cada subtítulo y en la siguiente se muestran los tiempos de entrada y de salida de los subtítulos mediante un código de ocho dígitos que nos ha proporcionado el programa. A continuación, hay una columna que se corresponde con el guion del cortometraje (palabras textuales de los personajes), junto a las otras dos columnas en las que aparecen los subtítulos en inglés y en español que se entregarán finalmente en formato srt.

Nº	TIEMPOS	GUION	SUBTÍTULOS EN	SUBTÍTULOS ES
1	00:00:09,149 00:00:10,214	Good morning, good morning	Good morning.	Buenos días.
2	00:00:12,080 00:00:15,017	Good morning, Ms. Brant. Good morning, Adam.	Good morning, Ms. Brant -Good morning, Adam.	Buenos días, señorita Brant. -Buenos días, Adam.
3	00:00:15,938 00:00:18,963	They are a little bit upset with me, I have the best April fools plan.	They're a little upset bit with me, I've the best April fools plan.	Están un poco enfadados, menuda broma les voy a gastar.
4	00:00:28,524 00:00:29,377	Let's make this quick.	Quick.	Rápido.
5	00:00:29,640 00:00:31,921	I can't believe you are actually doing this.	I can't believe you're actually doing this.	No me puedo creer que lo estéis haciendo.
6	00:00:32,444 00:00:34,660	You shouldn't be playing with teacher's coffee.	You shouldn't play with teacher's coffee.	No deberíais jugar con el café de la profe.
7	00:00:35,262 00:00:36,830	I'm not putting anything in.	I'm not putting anything in.	No pienso echar nada.
8	00:00:37,023 00:00:40,871	I brought my own prank, because this is ten times funnier.	I brought my own prank because this is ten times funnier.	Yo he traído mi propia broma. Es mucho más divertida.
9	00:00:41,238 00:00:45,496	My mum says that it is not funny... Fine, Jaimie.	My mum says that it is not funny... -Fine, Jaimie.	Mi mamá dice que no es gracioso... -Ya vale, Jaimie.
10	00:00:46,168 00:00:47,935	You don't have to put anything in.	You don't have to put anything.	No tienes que echar nada.

11	00:00:48,125 00:00:49,176	Do you know what I think?	You know what?	¿Sabes qué?
12	00:00:49,296 00:00:52,349	That Mrs. Brant is too busy pooping to teach a class today.	She's too busy pooping to teach a class today.	Está demasiado ocupada haciendo caca como para dar una clase.
13	00:01:15,184 00:01:16,670	Good morning, class.	Good morning, class.	Buenos días, chicos.
14	00:01:16,931 00:01:21,947	Good morning, Mrs. Brant. Yes, Shane you can go to the bathroom.	Good morning Mrs. Brant. -Yes, Shane you can go to the bathroom.	Buenos días, señorita Brant. -Sí, Shane puedes ir al baño.
15	00:01:22,950 00:01:26,119	So class, I have some very bad news...	So class, I have some very bad news...	Bueno chicos, tengo malas noticias...
16	00:01:26,645 00:01:29,709	I was just talking with Principal Burden and...	I was talking with Principal Burden...	Estaba hablando con el director, el señor Burden...
17	00:01:30,083 00:01:32,505	unfortunately recess is cancelled today.	unfortunately recess is cancelled today.	lamentablemente hoy no habrá recreo.
18	00:01:32,809 00:01:33,618	What?	What?	¿Qué?
19	00:01:34,567 00:01:35,633	April Fools.	April Fools!	¡Inocentes!
20	00:01:44,141 00:01:45,366	Very funny!	Very funny!	¡Muy divertido!
21	00:01:45,823 00:01:47,622	Maybe I'll forget about that later.	Maybe I'll forget about that later.	Quizás luego haga como que no está ahí.
22	00:01:49,237 00:01:51,922	Ok, first thing first. It is Friday.	First thing first, it's Friday.	Lo primero de todo, hoy es viernes.
23	00:01:52,121 00:01:54,688	Does anyone know what is set on today's schedule?	Anyone knows what is set on today's schedule?	¿Alguien sabe qué nos toca?
24	00:01:54,808 00:01:55,577	Gym?	Gym?	¿EF?
25	00:01:55,914 00:01:59,191	No, Gym was yesterday and Seth take that hat off.	Gym was yesterday and Seth take that hat off.	Eso fue ayer y Seth, quítate esa gorra.
26	00:01:59,758 00:02:02,172	The correct answer is Art.	The correct answer is Art.	La respuesta correcta es Plástica.
27	00:02:02,710 00:02:05,063	I also would have accepted DARE	I would have accepted DARE	Habría dado por bueno Clase antidrogas
28	00:02:05,326 00:02:09,575	since Officer O'Donnell is coming in for his weekly lesson at 9.	since Officer O'Donnell is coming for his weekly lesson at 9.	ya que el señor O'Donnell viene a las 9 como todas las semanas.
29	00:02:12,585 00:02:13,609	You know what?	You know what?	¿Sabéis qué?
30	00:02:14,509 00:02:18,578	I bet we can get Officer O'Donnell to sit on that whoopee cushion.	We can get Officer O'Donnell to sit on that whoopee cushion.	Podemos hacer que el señor O'Donnell se sienta en ese cojín de pedorretas.
31	00:02:28,538 00:02:30,019	Wow! This is some good coffee.	This is some good coffee.	¡Qué buen café!

32	00:02:31,311 00:02:32,289	Is that gingerbread?	Gingerbread?	¿Jengibre?
33	00:04:00,369 00:04:02,348	Everyone, calm down! Everyone calm down!	Everyone, calm down!	¡Tranquilos, chicos!
34	00:04:48,515 00:04:50,217	Why aren't you all freaking out?	Why aren't you freaking out?	¿Por qué no estáis flipando?
35	00:04:50,972 00:04:53,152	We just did... But, how, how?	We just did. -But...	Ya lo hemos hecho. -¿Pero?
36	00:04:55,637 00:04:58,913	Adam what did you put in her coffee? Wow! Don't look at me.	Adam, what did you put in her coffee? -Don't look at me.	Adam, ¿qué echaste al café? -A mí no me mires.
37	00:04:59,181 00:05:00,482	We all put something in.	We all put something.	Todos pusimos algo.
38	00:05:00,994 00:05:03,690	No, I didn't put anything in.	No, I didn't put anything in!	No, yo no eché nada.
39	00:05:04,108 00:05:07,098	I told you guys not to touch teacher's coffee.	I told you guys not to touch her coffee.	Os dije que no tocáis el café de la profe.
40	00:05:07,427 00:05:10,855	My mum says that you should never touch someone else's property.	My mum says that you should never touch...	Mi mamá dice que nunca se debe tocar...
41	00:05:10,975 00:05:12,376	We have the right to remain silent.	We can remain silent.	Podemos no decir nada.
42	00:05:12,608 00:05:15,376	Anything we say or do can be held against us in law court.	Anything we say or do can be held against us in law court.	Lo que hagamos o digamos puede ir en nuestra contra.
43	00:05:15,736 00:05:17,203	We also have the right to attorney.	We can have an attorney.	Tenemos derecho a un abogado.
44	00:05:17,323 00:05:20,746	If we cannot afford attorney, the government probably has some attorneys we could borrow.	If not, the government probably has some attorneys we could borrow.	Si no, el gobierno nos puede dejar alguno.
45	00:05:20,866 00:05:23,755	What are you babbling about? You have to say the stuff when you're going to jail.	What? -You have to say the stuff.	¿Qué? -Hay que decir la verdad.
46	00:05:24,171 00:05:27,908	We're going to jail? We're gonna be, we've just murdered somebody.	We're going to jail? -We murdered somebody!	¿Vamos a ir a la cárcel? -Posiblemente, hemos matado a alguien.
47	00:05:28,143 00:05:30,773	I hope everybody is ready to have their salad tossed.	I hope everybody is ready to have their salad tossed.	Espero que estéis preparados para que nos hagan puré.
48	00:05:31,352 00:05:32,676	Oh no, I hate salad!	I hate salad!	Odio el puré.

49	00:05:32,988 00:05:35,968	We're not going to jail. This was an accident.	We're not going to jail. This was an accident.	No vamos a ir a la cárcel. Ha sido un accidente.
50	00:05:36,245 00:05:37,632	My dad was in jail for 10 years	My dad was in jail for 10 years.	Mi padre estuvo 10 años.
51	00:05:37,752 00:05:40,607	because the accidentally stabbed a guy in the face.	because the accidentally stabbed a guy in the face.	Todo por apuñalar a un tío en la cara por accidente.
52	00:05:40,863 00:05:43,616	When Officer O'Donnell gets here he's gonna arrest us!	When Officer O'Donnell gets here he'll arrest us!	Cuando llegue el agente O'Donnell nos arrestará.
53	00:05:43,736 00:05:44,685	We can hide the body!	Hide it!	¡Escondámoslo!
54	00:05:46,596 00:05:47,258	Oh! You!	You!	Tú.
55	00:05:47,690 00:05:48,505	Crazy!	Crazy!	¡Loco!
56	00:05:48,699 00:05:50,568	Look, I don't know about you.	Look, I don't know about you.	Chicos, no sé vosotros
57	00:05:50,853 00:05:54,624	I don't wanna go to jail for an accident I didn't even mean to do.	I don't wanna go to jail for something I didn't want to do.	pero yo no quiero ir a la cárcel por algo que no quería hacer.
58	00:05:54,910 00:05:56,184	We're just a bunch of kids.	We're kids.	Somos niños.
59	00:05:56,304 00:05:58,509	No one would even think we've anything to do with this.	No one would think we did this.	Nadie se creería que hemos hecho esto.
60	00:05:58,792 00:06:01,754	We can just hide the body before Officer O'Donnell gets here	We can hide the body before the Officer gets here	Podemos esconder el cuerpo antes de que llegue O'Donnell
61	00:06:01,948 00:06:04,596	and pretend like this whole thing never even happened.	and pretend this never even happened.	y hacer como que no ha pasado nada.
62	00:06:04,910 00:06:08,315	You're not going to get away with blowing up our teacher's head.	You're not going to get away with blowing up our teacher's head.	No os vais a librar de haber explotado la cabeza de la profe.
63	00:06:08,560 00:06:10,242	You want me to turn ourselves in 'cause my mum always says	You want me to turn ourselves in	Voy a decir la verdad.
64	00:06:10,363 00:06:14,248	that honesty is the best policy. Sure!	because my mum always says that honesty is the best policy.	Según mi mamá, decir la verdad es la mejor opción.
65	00:06:15,273 00:06:17,169	You're going to prison for the rest of your lives.	You'll be in prison forever	Estaréis para siempre en la cárcel
66	00:06:17,372 00:06:19,149	You'll never see your families again.	and you won't see your families.	y no veréis a vuestras familias.
67	00:06:19,605 00:06:23,428	But when you're in your jail cell with no toys or TV	But when you're in your jail cell with no toys or TV,	Pero cuando estéis en vuestra celda, sin juguetes ni tele



68	00:06:23,663 00:06:26,874	at least you'll know you did the right thing by telling the truth.	at least you'll know you did the right thing by telling the truth.	al menos sabréis que habéis hecho lo correcto al contar la verdad.
69	00:06:29,332 00:06:30,176	What?	What?	¿Qué?
70	00:06:36,460 00:06:38,429	Alright, I think I've got a plan	Alright, I think I've got a plan	Creo que tengo un plan
71	00:06:38,549 00:06:40,934	but I need everybody to do exactly what I tell you to	but everybody has to do what I tell you to	pero tenéis que hacer lo que os diga
72	00:06:41,169 00:06:42,899	if we're gonna get this done before 9 o'clock.	to get this done before 9.	para que esté antes de las 9.
73	00:06:43,744 00:06:46,713	Jay, on those shows you watch, when they hide the bodies,	Jay, on those shows you watch, when they hide the bodies,	Jay, en esas series que ves. Cuando esconden los cuerpos
74	00:06:47,087 00:06:48,817	what do they do first? Well...	what do they do first? -Well...	¿qué hacen primero? -Bueno...
75	00:06:49,370 00:06:50,851	there's one time on SVU.	there's one time on SVU.	Una vez en Ley y Orden...
76	00:06:51,585 00:06:54,247	There's one guy cut the fingers of the other guy and fed them to the pigs	They cut the fingers of the guy and fed them to the pigs	le cortaron a un tío los dedos y los echaron a los cerdos
77	00:06:54,279 00:06:55,576	so they couldn't find out what he touched.	to destroy evidence.	para destruir las pruebas.
78	00:06:55,920 00:06:58,581	Gross, disgusting, why?	Gross! disgusting!	¡Qué asco! ¡Qué asqueroso!
79	00:06:59,358 00:07:02,221	Can you do that?	Can you do that?	¿Tú puedes hacer eso?
80	00:07:02,989 00:07:07,031	This is it Jay, this is your moment to shine, you'll be cool and popular.	Jay, this is your moment to shine. You'll be cool and popular.	Jay, este es tu momento. Serás guay y popular.
81	00:07:07,516 00:07:09,151	Do it Jay, be a hero.	Do it Jay, be a hero.	Hazlo, sé un héroe.
82	00:07:09,362 00:07:12,338	Yes, sure, I do it all the time. Piece of cake.	Sure, I do it all the time. Piece of cake.	Claro, estoy acostumbrado. Es pan comido.
83	00:07:16,990 00:07:18,976	I don't wanna rush you...	I don't wanna rush you...	No quiero meterte prisa...
84	00:07:19,188 00:07:21,183	but she still has nine more.	but the still has nine more.	pero todavía quedan otros nueve.
85	00:07:21,968 00:07:23,227	Don't worry.	Don't worry.	No te preocupes.
86	00:07:24,169 00:07:26,231	I do this all the time.	I do this all the time.	Estoy acostumbrado.
87	00:07:27,745 00:07:28,727	It's fine.	It's fine.	Está bien.

88	00:07:30,706 00:07:32,398	How are you today?	How are you today?	¿Cómo está hoy?
89	00:07:32,657 00:07:33,779	I am well.	I am well.	Yo bien.
90	00:07:35,032 00:07:36,987	Thank you for asking.	Thank you for asking.	Gracias por preguntar.
91	00:07:38,091 00:07:41,930	I'm brought here today to ask you if we could borrow...	I'm brought here today to ask you if we could borrow...	Estoy aquí para preguntarle si podríamos tomar prestado...
92	00:07:42,278 00:07:43,469	one of your...	one of your...	uno de sus...
93	00:07:43,883 00:07:45,914	lovely garbage cans.	lovely garbage cans.	preciosos cubos de basura.
94	00:07:47,193 00:07:48,342	My teacher...	My teacher...	Mi profesora...
95	00:07:49,042 00:07:50,191	Mrs. Brant...	Mrs. Brant...	la señorita Brant...
96	00:07:51,658 00:07:52,724	who is...	who is...	que está...
97	00:07:52,918 00:07:53,776	alive...	alive...	viva...
98	00:08:00,713 00:08:01,626	Excuse me.	Excuse me.	Perdone.
99	00:08:04,810 00:08:07,620	Thank you for being an American. Just go.	Thank you for being an American. -Just go.	Es usted todo un estadounidense. -Vete y ya está.
100	00:08:57,713 00:08:58,406	Stop! Stop!	Stop!	¡Parad!
101	00:09:26,475 00:09:28,003	Baby, are you ok?	Baby, are you ok?	Cariño, ¿te encuentras bien?
102	00:09:28,308 00:09:29,484	Are you alright?	Are you alright?	¿Estás bien?
103	00:09:29,636 00:09:30,588	I'm sorry!	I'm sorry!	¡Lo siento!
104	00:09:31,667 00:09:33,066	Can I see your face?	Can I see your face?	Déjame ver la cara.
105	00:09:33,186 00:09:35,323	You shouldn't put your head by the face like that.	You shouldn't put your head by the face.	No deberías poner la cabeza tan cerca de la mano.
106	00:09:35,808 00:09:37,788	There's no room for a high five that way.	There's no room for a high five.	Así no podemos chocar los cinco.
107	00:09:38,569 00:09:40,273	She walked right into it. You saw, right?	She walked into it. You saw?	Se ha chocado. Lo vió, ¿no?
108	00:09:41,450 00:09:42,654	I do not have a choice.	No choice.	No tenía opción.
109	00:09:43,776 00:09:47,210	She went for the fist bump, I went for a high five, she's fine, she's fine.	She went for the fist bump, I went for a high five, she's ok.	Ella quería un puñetazo y yo chocar los cinco, está bien.

110	00:09:48,761 00:09:49,747	She loves it.	She loves it.	Le encanta.
111	00:10:14,295 00:10:16,428	Guys, get her off me!	Guys, get her off me! Oh my god!	Tíos, quitádmela de encima. Dios mío.
112	00:10:16,865 00:10:18,088	Oh my god! She pooped herself, she pooped herself, she pooped herself!	She pooped herself!	¡Se ha cagado!
113	00:10:21,150 00:10:23,531	Shane take the garbage again. Guys let's just...	Shane, take the garbage again. Guys let's just...	Shane, coge el cubo otra vez. Vamos a...
114	00:10:23,651 00:10:25,317	just take the body out on three.	take the body out on three.	sacar el cuerpo a la de tres.
115	00:10:25,615 00:10:26,507	One...	One...	Uno...
116	00:10:26,895 00:10:27,730	Two...	Two...	Dos...
117	00:10:28,061 00:10:28,809	Three!	Three!	Tres.
118	00:10:30,371 00:10:31,853	And I know what you're thinking:	I know you're thinking:	Sé que estáis pensando:
119	00:10:32,600 00:10:35,258	"When are we gonna use this in the real world Mister Lynch?"	"When are we gonna use this in the real world Mr. Lynch?"	"¿De qué nos va a servir esto en la vida, señor Lynch?"
120	00:10:35,549 00:10:38,305	But trust me, these are life lessons here people	But trust me, these are life lessons here people	Creedme chicos, esto son lecciones de vida.
121	00:10:38,623 00:10:42,043	and I didn't listen to my teacher but you better listen to me right now.	and I didn't listen to my teacher but you better listen to me right now.	Yo no hice caso a mi profesor pero vosotros deberíais hacerlo.
122	00:10:42,403 00:10:46,267	When you grow up, every day of your life you will be using circles.	When you grow up, you will be using circles every day.	Cuando seáis mayores, usaréis los círculos todos los días.
123	00:10:46,682 00:10:47,592	Every day.	Every day.	Siempre.
124	00:10:47,964 00:10:49,986	Let's, let's list some professions that use circles.	Let's list some professions that use circles.	Digamos profesiones que usan círculos.
125	00:10:50,387 00:10:51,505	I'm the best	I'm the best...	Soy el mejor...
126	00:10:51,883 00:10:52,899	around.	...around...	de todos...
127	00:10:53,643 00:10:56,648	No one's gonna ever keep me down, I'm the best.	...no one's gonna ever keep me down, I'm the best.	nadie va a derrumbarme, soy el mejor.
128	00:11:02,038 00:11:04,987	The man said to me: "You saved my life, Officer O'Donnell".	The man said to me: "You saved my life, Officer O'Donnell".	El tío me dijo: "Me has salvado, O'Donnell".
129	00:11:05,790 00:11:07,771	I said: "You saved my life too..."	I said: "You saved my life too..."	Yo le dije: "Tu a mí también..."

130	00:11:09,391 00:11:10,236	Cisqo."	Cisqo."	Cisqo."
131	00:11:14,003 00:11:15,429	The thong man himself...	The thong man himself...	El tío llevaba tanga...
132	00:11:15,969 00:11:18,323	pack of wild dogs tried to kill the dragon...	pack of wild dogs tried to kill the dragon.	¡qué jauría de perros salvajes! Intentaron matarme.
	00:11:20,130 00:11:23,052	tased them until my battery went dead and I maced the rest.	Tased them until my battery went dead and I maced the rest.	Los electrocuté, me quedé sin batería y al resto los eché pimienta.
134	00:11:24,700 00:11:26,389	You know what was wrong with them, dogs?	You know what happened, dogs?	¿Sabéis lo que pasaba, canallas?
135	00:11:27,939 00:11:29,008	Crack cocaine.	Crack cocaine.	Crack.
136	00:11:30,105 00:11:31,268	Don't do drugs...	Don't do drugs...	No toméis drogas.
137	00:11:31,905 00:11:32,680	dare.	dare.	Resistid.
138	00:11:46,187 00:11:47,771	It's good enough, let's get her in.	Enough, let's get her in.	Suficiente, metedla.
139	00:11:50,237 00:11:51,080	On three!	On three.	Venga.
140	00:11:57,298 00:11:59,916	I know, I know, I was surprised too. Thank you.	I know, I was also surprised. -Thank you.	Lo sé, a mí también me sorprendió.
141	00:12:00,146 00:12:03,447	But the fact of the matter is my best friend, Cisqo	But the fact of the matter is my best friend, Cisqo,	El hecho es que Cisqo, mi mejor amigo
142	00:12:03,608 00:12:06,978	is simply the greatest bocce ball player I have ever laid my eyes on.	is the best bocce ball player I have ever laid my eyes on.	es el mejor jugador de petanca que he visto nunca.
143	00:12:07,098 00:12:09,918	And the fact of the matter is if the man weren't on tour	The fact of the matter is if the man weren't on tour	El hecho es que si no estuviese de gira
144	00:12:10,038 00:12:14,031	he and I would be off bocce balling and drinking Jagger bombs all day every day.	he and I would be off bocce balling and drinking Jagger bombs every day.	estaríamos jugando y bebiendo chupitos de Jagger Bomb todo el día.
145	00:12:14,151 00:12:15,394	Don't drink.	Don't drink.	No bebáis.
146	00:12:16,538 00:12:17,668	Until you're 21.	Until you're 21.	Hasta los 21.
147	00:12:18,255 00:12:19,404	I know we're in a rush	We're in a rush	Tenemos prisa,
148	00:12:19,723 00:12:21,925	but Mrs. Brant was pretty cool	but Mrs. Brant was pretty cool.	pero la profe era bastante guay.
149	00:12:24,015 00:12:25,857	and I think someone should say something nice.	Someone should say something nice.	Deberíamos dedicarle unas palabras.
150	00:12:26,397 00:12:29,970	Mrs. Brant, when my parents came for that parent-	Mrs. Brant, when my parents came for that parent-teacher meeting	Señorita, cuando mis padres vinieron a la tutoría

		teacher meeting		
151	00:12:30,247 00:12:31,874	you told them that I was too loud.	you told them I was too loud.	les dijiste que chillaba.
152	00:12:32,151 00:12:34,713	And then my parents got mad at me and took my X-Box away.	Then my parents got mad at me and took my X-Box away.	Mis padres se enfadaron y me quitaron la Xbox.
153	00:12:35,202 00:12:38,014	I was so mad at you that I didn't speak in class for two weeks.	I was so upset I didn't speak in class for two weeks.	Estaba tan enfadado que no hablé en clase en dos semanas.
154	00:12:38,374 00:12:40,562	Then you told my parents that I was being well-behaved	Then you told them I was being well-behaved	Después les dijiste que me estaba portando bien
155	00:12:40,682 00:12:42,431	so they gave me my X-Box back.	so they gave me my X-Box back.	y me la devolvieron.
156	00:12:42,902 00:12:45,644	And then you gave me a sticker of a penguin riding a surfboard	Then you gave me a sticker of a penguin riding a surfboard.	Me diste una pegatina de un pingüino con una tabla de surf.
157	00:12:46,022 00:12:47,269	and I put that sticker...	I put the sticker...	Y la pegué...
158	00:12:48,307 00:12:49,373	on my X-Box.	on my X-Box.	en mi Xbox.
159	00:12:55,854 00:12:57,974	That was beautiful. Thank you.	That was beautiful. -Thank you.	Ha sido muy bonito. -Gracias.
160	00:12:59,345 00:13:02,350	I'm sorry about killing you. Sorry.	I'm sorry about killing you. -Sorry!	Siento haberte matado. -¡Lo siento!
161	00:13:03,663 00:13:04,656	He's here! He's here!	He's here!	Ya está aquí.
162	00:13:04,776 00:13:06,335	Give them the signal! Give them the signal!	Give them the signal!	Dadles la señal.
163	00:13:09,535 00:13:10,670	The signal! The signal!	The signal!	La señal.
164	00:13:11,695 00:13:12,581	Well...	Well...	Bueno...
165	00:13:12,952 00:13:15,638	at least she lived a long full life.	at least she lived a long full life.	al menos tuvo una vida larga y plena.
166	00:13:16,372 00:13:17,684	She was 33.	She was 33.	Tenía 33 años.
167	00:13:18,103 00:13:20,360	I think that's the signal. Run!	I think that's the signal. -Run!	Creo que eso es la señal. -Corred.
168	00:13:23,407 00:13:24,224	Come on!	Come on!	¡Vamos!
169	00:13:24,556 00:13:25,415	Hurry!	Hurry!	¡Rápido!
170	00:13:35,805 00:13:37,743	Let me in! We're trying!	Let me in! -We're trying!	Dejadme entrar. -Lo estamos intentando.

171	00:13:42,526 00:13:44,049	He's too heavy!	He's too heavy!	Pesa demasiado.
172	00:14:01,568 00:14:02,464	Hey, Jill.	Hey, Jill.	Hola, Jill.
173	00:14:03,709 00:14:05,066	I'm not feeling so hot.	I'm not feeling so hot.	No estoy muy bien.
174	00:14:05,993 00:14:07,407	I think I've got a broken heart.	I've got a broken heart.	Creo que tengo el corazón roto.
175	00:14:07,850 00:14:12,498	The only prescription is you, me and two doses of Buffalo Wild Wings.	The only prescription is you, me and two doses of Buffalo Wild Wings.	La única receta eres tú, yo y dos dosis de comida rápida.
176	00:14:13,298 00:14:14,460	Don't answer yet.	Don't answer yet.	No respondas aún.
177	00:14:14,580 00:14:16,814	I got to go teach some kids about some drugs.	I got to go teach some kids about some drugs.	Tengo que hablar sobre drogas a unos niños.
178	00:14:17,216 00:14:18,252	Think it over.	Think it over.	Piénsatelo.
179	00:14:19,596 00:14:21,340	She's a liar I didn't do that.	She's a liar, I didn't do that.	Es una mentirosa. No hice eso.
180	00:14:23,195 00:14:24,801	You love authority.	You love authority.	Te encanta la autoridad.
181	00:14:26,648 00:14:27,513	Hey, hey, hey kids!	Kids!	Niños.
182	00:14:27,799 00:14:31,024	Good morning, Officer O'Donnell.	Good morning, Officer O'Donnell.	Buenos días, señor O'Donnell.
183	00:14:34,617 00:14:35,904	Hey! Where is Mrs. B hiding?	Where is Ms. B?	¿Dónde está la profe?
184	00:14:36,292 00:14:38,119	She went to get something from her car	She went to her car	Fue a su coche a por algo
185	00:14:38,239 00:14:40,236	about half an hour ago and never came back.	half an hour ago and never came back.	hace media hora y no ha vuelto.
186	00:14:40,901 00:14:41,800	Half hour?	Half hour?	¿Media hora?
187	00:14:57,375 00:14:58,777	Hey, Susy! It's Mike.	Hey Susy! It's Mike.	¡Susy! Soy Mike.
188	00:14:59,576 00:15:02,772	Listen, I just got to Mrs. B class, she's not here.	Listen, I just got to Mrs. B's class. She's not here.	Estoy en la clase de Bárbara y no está aquí.
189	00:15:04,777 00:15:05,969	Yeah, no, no, not a problem.	No, not a problem.	No hay problema.
190	00:15:06,756 00:15:09,534	If any of these kids give me any trouble I'm gonna give them a quick tase and take them downtown.	If they cause trouble, a quick tase and downtown.	Si se portan mal, una descarga rápida y a comisaría.
191	00:15:10,191 00:15:11,663	Just kidding. I will, though.	Kidding. I will though.	Es broma. Pero lo haré.

192	00:15:13,527 00:15:14,648	Done it before.	Done it before.	Lo he hecho antes.
193	00:15:16,078 00:15:16,766	Ok, yeah.	Ok.	Vale.
194	00:15:17,774 00:15:18,570	Bye, bye.	Bye.	Adiós.
195	00:15:26,235 00:15:28,843	Hey! Well, Mrs. B should be back any minute.	Well, Mrs. B should be back any minute.	Bueno, la profe va a volver enseguida.
196	00:15:29,880 00:15:31,955	Until them, how is everybody doing?	Until then, how's everybody doing?	Hasta entonces, ¿qué tal todos?
197	00:15:35,471 00:15:37,231	You want me to turn the heat on?	Do I turn the heat on?	¿Enciendo la calefacción?
198	00:15:38,152 00:15:38,953	Or off?	Or off?	¿La quito?
199	00:15:40,756 00:15:42,327	Open a window of something?	Open a window or something?	¿Abro la ventana o algo?
200	00:15:44,377 00:15:45,191	Ok, then.	Ok then.	Vale.
201	00:15:49,396 00:15:51,807	So, who is looking forward to the weekend? Heck I know I am.	Who is eager for the weekend? Heck I know I am!	¿Quién está ansioso por el finde? Demonios, yo sí.
202	00:15:52,252 00:15:54,705	I'm gonna party. Responsibly.	I'm gonna party. Responsibly.	Me voy de marcha pero con responsabilidad
203	00:15:58,588 00:16:01,153	You guys got any April Fool's day prank plan for Mrs. B?	You guys got any April Fool's prank plan for Mrs. B?	¿Tenéis alguna broma preparada para la señorita?
204	00:16:03,411 00:16:06,607	Oh, I get it, don't wanna get busted by the popo.	I get it. Don't wanna get busted by the popo.	Ya entiendo. No queréis que os pille el po-poli.
205	00:16:13,401 00:16:14,508	Hey Abraham!	Abraham.	¡Abraham!
206	00:16:15,286 00:16:17,126	How is my favorite little guinea pig doing?	How is my favourite little guinea pig?	¿Cómo está mi cobaya favorita?
207	00:16:17,779 00:16:20,540	Old honest Abe. That's what I like to call him.	Old honest Abe. That's what I like to call him.	Viejo y honesto Abe. Me gusta llamarlo así.
208	00:16:20,660 00:16:21,984	He's never told me a lie.	He never lied to me.	Nunca me ha mentado.
209	00:16:25,881 00:16:27,017	What the hell?	What the hell?	¿Qué coño?
210	00:16:42,385 00:16:43,325	I knew it.	I knew it.	Lo sabía.
211	00:16:44,811 00:16:45,876	April Fools!	April Fools.	April Fools.
212	00:16:46,339 00:16:49,479	You got me. You got me good. That was really good you guys.	You got me good. Guys, that was really good.	Me habéis pillado. Chicos, eso ha estado muy bien.

213	00:16:51,344 00:16:53,924	Wow! You guys got me! That's good.	You guys got me! That's good.	Os habéis quedado conmigo. ¡Qué bueno!
214	00:16:56,026 00:16:57,597	It looks so real these days.	It looks so real these days.	¡Qué real hacen todo ahora!
215	00:16:59,548 00:17:01,205	You guys have something up your sleeve.	You have something up your sleeve.	Tenéis algo bajo la manga.
216	00:17:01,325 00:17:03,152	You guys got a work on your poker face, though.	You guys got a work on your poker face.	Tenéis que mejorar esa cara de póquer.
217	00:17:03,543 00:17:06,123	You all were way too quiet for something not to be up.	You're way too quiet for something not to be up.	Estáis demasiado calladitos para no haber hecho nada.
218	00:17:07,060 00:17:08,313	I'm a cop.	I'm a cop.	Soy madero.
219	00:17:08,796 00:17:11,038	I've got a nose for things like that.	I've got a nose for things like that.	Tengo olfato para estas cosas.
220	00:17:15,765 00:17:17,504	Who's in the bathroom? Jaimie.	Who's in the bathroom? -Jaimie.	¿Quién está en el baño? -Jaimie.
221	00:17:18,513 00:17:21,527	Triple flusher...uh? Maybe I should call the nurse for.	Triple flusher? Maybe I should call the nurse for.	Vaya atasco, ¿eh? Quizás debería llamar a la enfermera.
222	00:17:22,628 00:17:25,362	I think she's fine. But...Officer O'Donnell	I think she's fine but Officer O'Donnell...	Creo que está bien pero señor O'Donnell...
223	00:17:25,909 00:17:26,932	Yeah big guy?	Yeah big guy?	¿Sí, grandullón?
224	00:17:27,381 00:17:30,016	Mrs. Brant doesn't really like people drinking from her coffee.	Mrs. B doesn't like people drinking from her coffee.	A la seño no le gusta que beban de su café.
225	00:17:30,136 00:17:33,937	I think Barbara will be ok with it. I'm covering her class for after all	Barbara will be ok with it. I'm covering her class for after all.	No le importará. En verdad estoy cubriendo su clase.
226	00:17:34,905 00:17:35,690	But...	But...	Pero...
227	00:17:36,932 00:17:37,652	Wait!	Wait!	Pare.
228	00:17:38,620 00:17:41,216	I'm sorry, I'm so sorry.	I'm sorry, I'm so sorry.	Lo siento, lo siento mucho.
229	00:17:42,012 00:17:44,586	We just wanted to play a joke on Mrs. Brant	We just wanted to play a joke on Mrs. Brant	Queríamos gastarle una broma a la señorita Brant.
230	00:17:44,706 00:17:48,259	and we put a bunch of stuff in her coffee and it made her head explode.	We put a bunch of stuff in her coffee and it made her head explode.	Pusimos un montón de cosas en su café que hicieron que explotase su cabeza.
231	00:17:48,867 00:17:52,484	We didn't want to get in trouble so we buried the body on the playground	We didn't want to get in trouble so we buried the body on the playground	No queríamos meternos en problemas y enterramos el cuerpo en el arenero.



232	00:17:52,604 00:17:54,334	and we tied Jaimie in the toilet.	and we tied Jaimie in the toilet.	Encerramos a Jaimie en el baño.
233	00:17:55,063 00:17:57,968	And it's all my fault, I'm so sorry, I'm so sorry.	And it's all my fault, I'm so sorry.	Lo siento mucho, es mi culpa.
234	00:17:59,191 00:18:01,182	Just don't drink that coffee!	Just don't drink that coffee!	No beba de ese café.
235	00:18:20,330 00:18:22,770	Oh my god.	Oh my god.	Dios mío.
236	00:18:25,285 00:18:26,155	You.	You...	Vosotros...
237	00:18:30,233 00:18:32,561	You got me again. April Fools!	You got me again. April Fools!	Me habéis vuelto a pillar. ¡April Fools!
238	00:18:32,899 00:18:35,035	Now that's a poker face. No!	Now that's a poker face. -No!	Eso sí que es una cara de póquer. -¡No!
239	00:18:39,612 00:18:41,912	Oh! Well, that is one swanky cup of joe...	Well that is one swanky cup of joe...	Qué taza de café más pija...
240	00:18:43,266 00:18:44,724	reminds me of Christmas!	reminds me of Christmas!	me recuerda a Navidad.

Tabla 1. Proceso de implementación de subtítulos del cortometraje *Fool's Day*.

A continuación, explicaremos el proceso de inserción de los subtítulos.

## 2.2. Inserción de los subtítulos

Los editores de subtítulos son imprescindibles para el traductor audiovisual y podemos distinguir entre editores gratuitos, por ejemplo *Subtitle Workshop*<sup>3</sup> o *VisualSubSync*<sup>4</sup>, entre otros, y editores de pago como *FAB Subtiter*<sup>5</sup> o *WinCAPS*<sup>6</sup>. El programa que hemos decidido utilizar para elaborar los archivos de subtítulos es *VisualSubSync*. Se trata de un programa libre que permite crear, editar y sincronizar subtítulos. Esta herramienta cuenta con una interfaz muy clara que nos permite trabajar con la onda de sonido, la imagen y el texto al mismo tiempo. A continuación, mostramos los pasos principales que hemos seguido para insertar nuestros subtítulos.

En la primera captura se muestra el entorno de trabajo en *VisualSubSync*. Por una parte, podemos ver el vídeo y la onda de sonido (de la que nos ayudamos para crear los subtítulos) y por otra, en la parte inferior, los subtítulos que se van creando. Junto a ellos,

<sup>3</sup> Disponible en la siguiente dirección URL: <<http://subworkshop.sourceforge.net/>>.

<sup>4</sup> Disponible en la siguiente dirección URL: <<https://www.visualsubsync.org/home/>>.

<sup>5</sup> Disponible en la siguiente dirección URL: <<https://www.fab-online.com/eng/subtitling/production/subtprod.htm>>.

<sup>6</sup> Disponible en la siguiente dirección URL: <<https://subtitling.com/products/subtitle-create/create/wincaps-q4-subtitling-software/>>.

se nos proporcionan los tiempos de entrada y de salida de cada subtítulo, que se pueden modificar siempre que queramos, y el número de cada subtítulo. Debajo de la lista de subtítulos, hay un espacio en el que introducimos el texto. Además, el programa también nos indica el número de caracteres y la velocidad a la que aparecen nuestros subtítulos (esto lo calcula en función de los caracteres y de la duración del subtítulo) mediante unos términos que van desde «perfect» (velocidad ideal) hasta «too fast» (velocidad demasiado rápida para los espectadores).

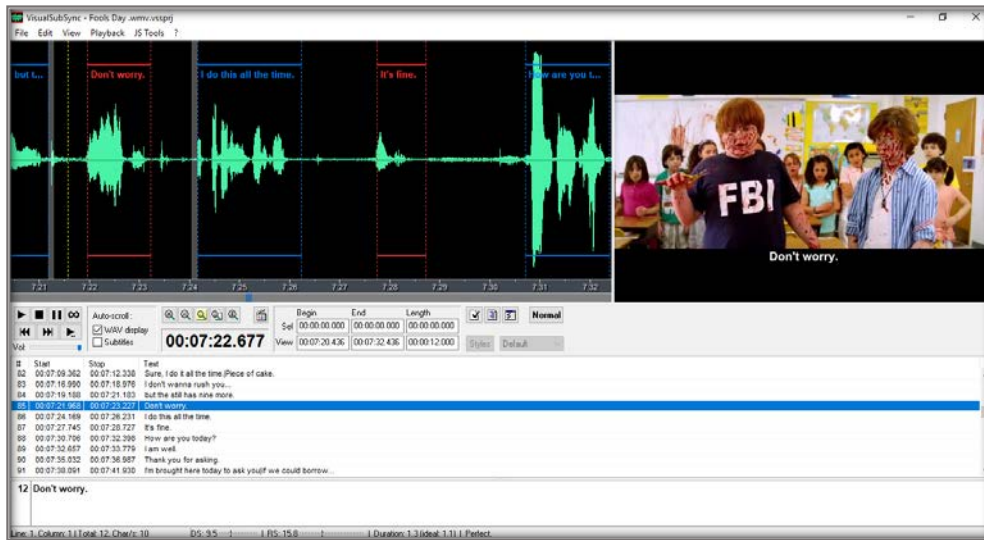


Ilustración 2. Interfaz del software *VisualSubSync*.

Una vez descrita la interfaz de nuestra herramienta, explicamos brevemente el proceso de inserción de un subtítulo. Como en todos los editores, debemos crear un proyecto y una vez hecho esto, seleccionar, con la ayuda de la onda de sonido, el tiempo de entrada y de salida de cada subtítulo y clicar en «añadir subtítulo».

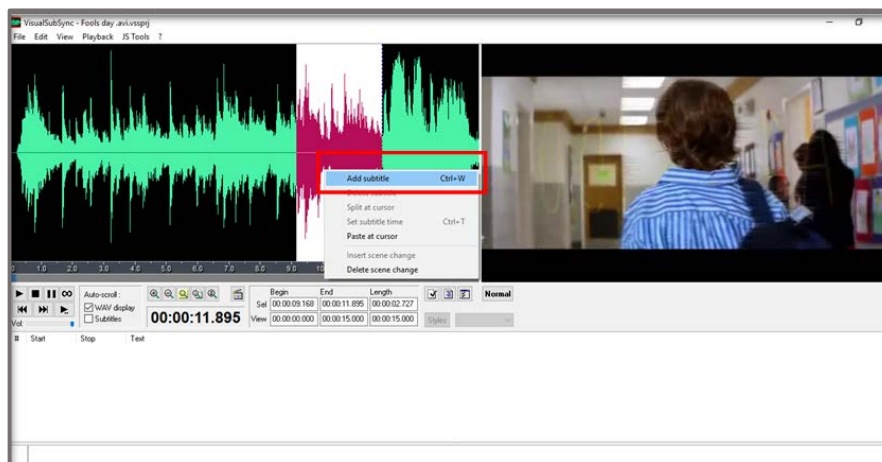


Ilustración 3. Adición de un subtítulo.

Automáticamente, el subtítulo nos aparecerá en la lista. En la parte inferior de la pantalla, hay un cuadro en el que introducimos el texto, como explicamos anteriormente.

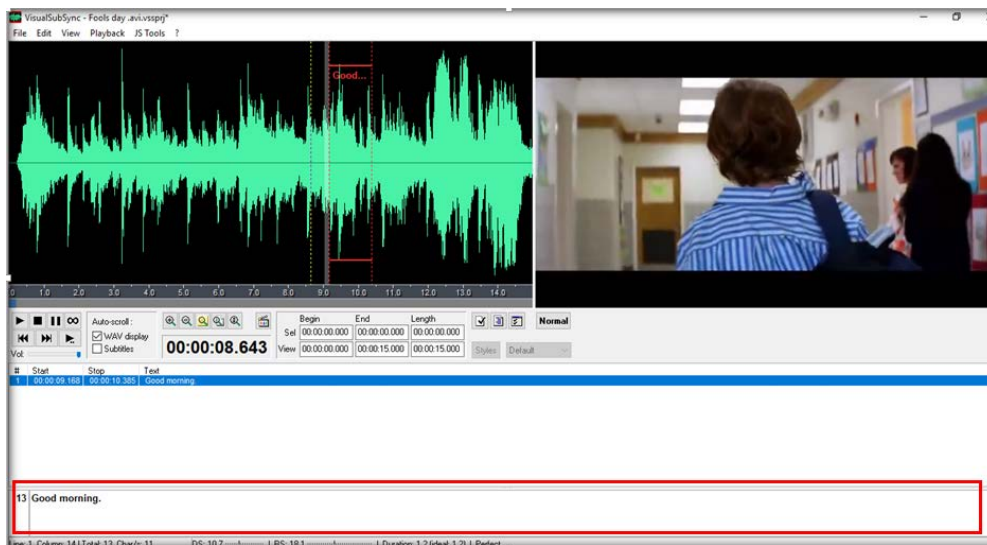


Ilustración 4. Tabla de subtítulos y cuadro de subtítulos

Podemos seguir añadiendo tantos subtítulos como queramos y pueden editarse en todo momento. Una vez terminado el trabajo, se puede guardar y exportar el archivo en formato srt<sup>7</sup> (también permite exportar en otros formatos como ssa o txt.).

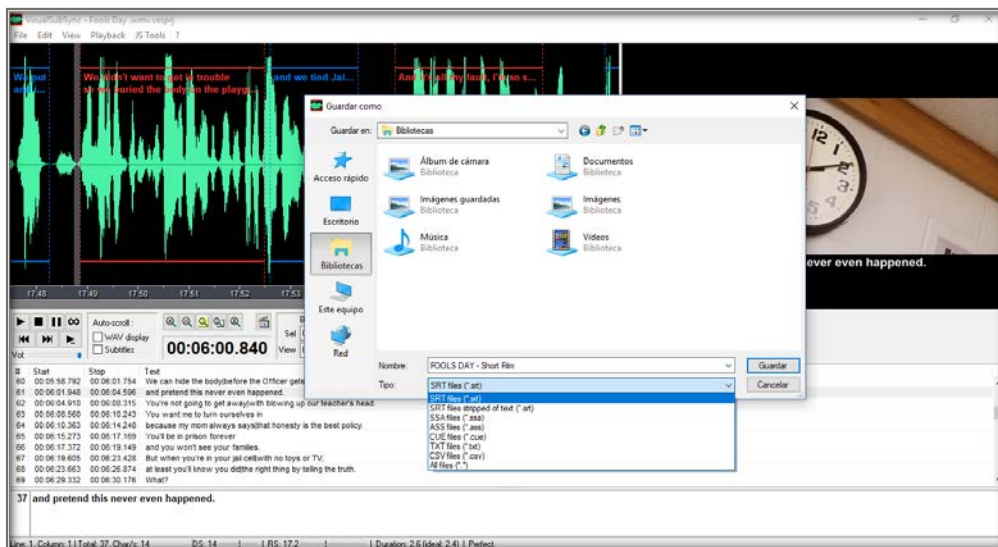


Ilustración 5. Guardado del archivo de subtítulos.

Como se puede ver, el proceso de inserción de un subtítulo con *VisualSubSync* es muy sencillo. A continuación, describimos las dificultades que nos han surgido durante el proyecto.

<sup>7</sup> Se recuerda que para poder visualizar los subtítulos incrustados en el vídeo se debe abrir el reproductor y cargar el archivo de subtítulos (archivo en formato srt).

### 3. Dificultades del proyecto

Durante el transcurso de nuestro encargo de subtitulación han surgido diferentes dificultades. Estos problemas han sido de diferentes tipos, por lo que hemos decidido clasificarlos en tres grandes grupos: técnicos, culturales y lingüísticos. En el siguiente capítulo presentamos algunos de los principales problemas y las soluciones propuestas.

#### 3.1. Dificultades técnicas

Los problemas técnicos han estado relacionados principalmente con el programa de trabajo, *VisualSubSync* y con la velocidad a la que hablan los personajes.

Como ya especificamos previamente, nos envían el cortometraje en formato mp4. Al insertarlo en el editor de subtítulos, este no lo reconoce, por lo que tenemos que utilizar *Online Convert*<sup>8</sup>, un conversor de vídeos en línea para transformarlo en un formato diferente. Tras convertirlo en diferentes formatos, finalmente nos deja trabajar con el vídeo en avi.

El siguiente inconveniente ha sido el hecho de no disponer de un guion, lo que ha sido una tarea que nos llevó varios días debido a varios factores. Por una parte, los protagonistas son niños, en algunos casos con problemas de dicción, dificultando así su comprensión. Además, debido al ambiente en el que se desarrolla el cortometraje, la velocidad a la que hablan los personajes es muy rápida o intervienen varios interlocutores que a veces gritan o incluso tararean canciones. Además, esta velocidad ha desencadenado otros problemas técnicos. En varias ocasiones, las intervenciones de los personajes son breves pero cargadas de información imposible de incorporar de forma completa en los subtítulos. Por ello, en algunos subtítulos hemos tenido que condensar la información, sobre todo en la versión inglesa. A continuación, presentamos algunos de los ejemplos más representativos de esta tarea de reducción:

Nº	GUION	SUBTÍTULOS EN	SUBTÍTULOS ES
76	There's one guy cut the fingers of the other guy and fed them to the pigs	They cut the fingers of the guy and fed them to the pigs	le cortaron a un tío los dedos y los echaron a los cerdos
77	so they couldn't find out what he touched.	to destroy evidence.	para destruir las pruebas.

Tabla 2. Ejemplos de reducción de información en los subtítulos.

La intervención del personaje en el subtítulo 76 es muy larga. En primer lugar, sería imposible insertar todo lo que dice de forma comprensible, ya que se vería afectada la

<sup>8</sup> Disponible en la siguiente dirección URL: <<https://www.online-convert.com/es/>>.

segmentación, como podemos ver en la ilustración 6. Además, son demasiados caracteres respecto a la duración de este subtítulo y su velocidad sería demasiado rápida.



Ilustración 6. Ejemplo de segmentación incorrecta debido a la cantidad de información.

En el subtítulo 77 no tendríamos ningún problema con la segmentación si insertamos toda la información, pero sí con la velocidad, ya que el programa nos avisa de que va demasiado rápido, tal y como puede verse en la siguiente imagen:

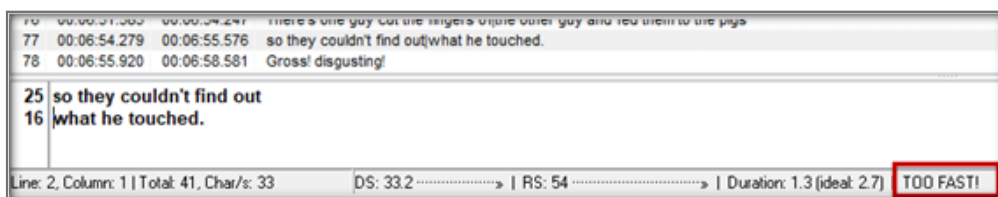


Ilustración 7. Ejemplo de velocidad demasiado rápida para un subtítulo.

También hemos tenido varios problemas relacionados con la segmentación de los subtítulos. Para ello, existen algunas recomendaciones que seguir, basándonos nosotras en las que propone Díaz (2003). A continuación, mostramos diferentes ejemplos de algunos de los casos más comunes de nuestro encargo en los que la segmentación sería incorrecta:

- A) Si en la frase hay subordinadas, se prefiere que, en la medida de lo posible, la oración principal aparezca en una línea y la subordinada en otra.



Ilustración 8. Ejemplo de segmentación incorrecta en inglés.

- B) Si hay dos oraciones unidas por conjunciones, se prefiere que la conjunción aparezca en la segunda línea.



Ilustración 9. Ejemplo de segmentación incorrecta en español.

### 3.2. Dificultades culturales

A continuación, describiremos los principales problemas culturales que han surgido durante la subtitulación de *Fool's Day* y la solución que proponemos.

- El día de *April Fool's Day*: la acción de nuestro cortometraje y la historia principal están centrados en este día, que se celebra en Estados Unidos cada 1 de abril. Esta celebración sería el equivalente al Día de los Inocentes en España. Sin embargo, no hemos considerado correcta esta equivalencia, ya que aunque sea la misma fiesta (no se celebra en la misma fecha pero la tradición es la misma, gastar bromas), consideramos que *April Fool's Day* es lo suficientemente conocido por el público español como para mantenerlo en nuestra traducción. Además, en los medios de comunicación sí que se habla de *April Fool's Day*, al igual que de otras fiestas equivalentes en otros países como el *Poisson d'avril* francés o el *Pesce d'aprile* italiano y no se ha optado en ningún momento por sustituirlo por el nombre en español. Además, el contexto del cortometraje es lo suficientemente claro como para que lo entiendan los espectadores y de esta manera mantenemos este aspecto cultural del país.
- El programa antidrogas *DARE* y sus policías: otro de los aspectos culturales que han aparecido en el corto es el programa de drogas *DARE* y uno de los policías, el señor O'Donnell. Este programa, cuyas siglas (*DARE*) se corresponden en inglés con *Drug Abuse Resistance Education*, consiste en concienciar a los estudiantes de los peligros que entraña el consumo de drogas. Cada cierto tiempo,



los agentes de este programa acuden a los colegios para así informar a los estudiantes. En el caso de nuestro cortometraje, cada semana acude el señor O'Donnell. Hemos eliminado las siglas *DARE* y en su lugar hemos decidido utilizar «clase antidrogas». Esta decisión se justifica por la razón de que este tipo de policías no existe en España y mantener la sigla *DARE* no significaría nada para los receptores, incluso llevaría a confusión.

- Cadena de restaurantes de comida rápida *Buffalo Wild Wings*: en una de las intervenciones del señor O'Donnell (subtítulo 175), este menciona la cadena de restaurantes *Buffalo Wild Wings*. El problema se plantea debido a que en España esta cadena no se conoce y por lo tanto no tendría ningún sentido mantener el nombre en el texto meta. La solución en este caso ha sido hacer una paráfrasis: *Buffalo Wild Wings* pasa a ser «comida rápida», ya que de esta manera no tenemos que elegir un restaurante con las mismas características y se mantiene el efecto que se quiere provocar. Si hubiésemos optado por una cadena de restaurantes semejante, estaríamos dando publicidad a una empresa que no tenemos por qué dar y con la opción propuesta se transmite la misma información sin perder ningún detalle.
- Serie de televisión *SVU*: esta serie se menciona en el subtítulo 75. Las siglas *SVU* se corresponden con *Special Victims Unit*, una serie policial derivada de *Law and Order*. En España sí que existe este programa y se llama Ley y Orden: Unidad de Víctimas Especiales. En la versión inglesa han optado por utilizar las siglas para referirse a ella y aunque en español también existen las siglas para denominar a la serie (UVE), hemos optado finalmente por utilizar «Ley y Orden» y no las siglas ya que no son lo suficientemente conocidas como para que los receptores las reconozcan. Por otra parte, no hemos considerado oportuno desarrollar todo el nombre de la serie por dos razones: porque sobrepasaríamos el número de caracteres y porque lo importante no es el nombre completo de la serie, sino el significado que aporta, ya que el receptor solo necesita saber que es una serie policial en la que ocurren crímenes para así relacionarla con el contexto del corto.

### 3.3. Dificultades lingüísticas

En este último apartado, abordaremos las principales dificultades lingüísticas que han aparecido y la solución que proponemos.

- Juegos de palabras: el primer juego de palabras aparece en los subtítulos 47 y 48 y se hace mediante la palabra *salad* (ensalada). Uno de los niños les dice a sus compañeros: “*I hope everybody is ready to have their salad tossed,*” a lo que otro le

contesta: “*Oh no! I hate salad!*.” Inmediatamente pensamos que la palabra *salad* en este contexto no tiene su significado habitual, y efectivamente, tras buscar en diferentes diccionarios, comprobamos que la expresión *have your salad tossed* tiene un significado sexual (hacer un cunnilingus). Sin embargo, en español este juego de palabras no funciona y perdería su sentido. Ni la palabra «ensalada» ni la expresión sexual se pueden mantener, por lo que decidimos compensarlo con otro juego con la palabra «puré».

El segundo juego de palabras fue el que aparece en el subtítulo 204. El policía utiliza el término *popo* para referirse a él mismo, ya que es un policía, y esta palabra se usa para referirse a ellos. El juego de palabras en este caso es con la palabra *popo*, que se refiere a dos cosas: al policía y a los excrementos. Ya que estamos sujetos al soporte visual no la podemos obviar, ya que el mismo personaje hace un gesto para referirse al acto de defecar, por lo que decidimos utilizar el término «popó» uniéndolo al de policía (po-policía). De esta manera se entiende el juego de palabras y no se pierde el sentido.

- Abreviamiento: en una de las intervenciones del policía, este alude a un *quick tase*. La palabra *tase* es un abreviamiento de *taser gun* (pistola eléctrica). Esto nos supuso un problema, ya que en un primer momento este abreviamiento no queda claro sin contexto. Una vez comprobado el significado, elegimos el término «descarga». En el contexto policial en el que aparece esta palabra, el receptor comprende fácilmente a lo que nos estamos refiriendo.
- *Slang*: la expresión del registro *slang* que más problemas nos causó fue *triple flusher* que aparece en el subtítulo 221 y que tiene que ver con defecar, en este caso, con que uno de los niños lleva un buen rato en el baño. *Triple flusher* significa literalmente «tirar tres veces de la cadena». Para solventar este problema, decidimos hacer una modulación y transmitir ese significado utilizando la palabra «atasco».

Una vez solventados todos estos problemas, describiremos en el siguiente apartado las etapas finales del proyecto.

#### **4. Entrega del proyecto**

Una vez revisadas todas las etapas de nuestro encargo, procedimos a enviar los archivos a nuestro cliente junto a nuestra factura tres días antes de la fecha de entrega. Los archivos que le enviamos fueron un archivo en formato srt con los subtítulos en inglés y otro en el mismo formato con los subtítulos en español. Todo este material se envió a través de correo electrónico y comprimido en una carpeta en formato zip.



#### 4.1. Elaboración de la factura

La factura se elaboró a partir de los datos del presupuesto, ya que debe aparecer la misma información: datos del cliente, nuestros datos y los servicios prestados, entre otros, aunque esta vez debe figurar el IVA, que será de un 21 % y el IRPF, de un 15 %.


FACTURA				
Fecha: 28/02/2018 N° factura: 01/2018				
<b>Traducciones Translangela</b> <b>Ángela Arribas Ramírez</b> NIF: 01195371S C/ Santiago Gómez N°8 2°C 42004, Soria Tel: 616723127 <a href="mailto:angelarribasramirez@gmail.com">angelarribasramirez@gmail.com</a>				
			<b>CLIENTE:</b> <b>Traducciones WorldWideTerm</b> CIF: B42369412 C/ Hermosilla 132 28009- Madrid <a href="mailto:traduccioneswwt@gmail.com">traduccioneswwt@gmail.com</a>	
Ref. Pedido	Concepto y descripción	Cantidad	Precio unitario	Importe
A petición de Traducciones WorldWideTerm  (Ref.: 1/2018)	Subtitulación EN del cortometraje Fool's Day	240 subtítulos	0,15 €	36 €
	Subtitulación ES del cortometraje Fool's Day	240 subtítulos	0,15 €	36 €
	Guion del cortometraje Fool's Day	1	30 % del total	21,6 €
<b>Base imponible</b>				93,60 €
<b>IRPF (15 %)</b>				14,04 €
<b>IVA (21 %)</b>				19,70 €
<b>Importe total</b>				127,34 €
<b>Firma:</b>				
<b>Datos bancarios para la transferencia:</b> <b>Banco:</b> Santander <b>Titular:</b> ÁNGELA ARRIBAS RAMÍREZ <b>N° de cuenta:</b> XXXX-XXXX-XX-XXXXXXXXXX				
<b>NOTA:</b> Se recuerda que a día 16 de febrero se realizó un ingreso del 25 % del total por adelantado, por lo que se ruega el pago del 75 % restante en un plazo de 30-60 días.				

Ilustración 10. Factura del encargo.

Una vez presentada la factura, desarrollaremos brevemente las conclusiones a las que hemos llegado tras la realización del presente TFG.

## CONCLUSIONES

En primer lugar, a través del marco teórico, hemos abordado el concepto de *traducción audiovisual*, así como la demanda de esta tipología de traducción. A continuación, profundizamos en las diferentes modalidades de traducción audiovisual y más concretamente en la *subtitulación*.

En segundo lugar, detallamos las características de nuestro encargo de traducción y elaboramos el presupuesto para después continuar con el proceso de creación de los archivos de subtítulos con la ayuda del programa *VisualSubSync*. Además, explicamos brevemente el proceso de inserción de nuestros subtítulos con dicho programa y los diferentes problemas surgidos durante el proceso. También adjuntamos la factura final tras acabar dicho encargo.

Todo este trabajo ha tenido como resultado dos archivos en formato srt del cortometraje *Fool's Day*, uno con los subtítulos en inglés y otro con los subtítulos en español.

Tras la realización de este trabajo podemos confirmar que la subtitulación es, sin duda, una de las tareas más laboriosas a las que se puede enfrentar un traductor audiovisual. No solo se debe ser un buen traductor y tener un buen conocimiento tanto de la lengua origen como de la meta, sino que también se debe ser capaz de enfrentarse a los retos que presentan los programas informáticos necesarios para llevar a cabo esta tarea. Además, una dificultad añadida son, como hemos detallado, las restricciones espaciales que nos impone esta modalidad y a las que nos tenemos que ajustar.

Desde nuestro punto de vista, la parte más interesante de nuestro trabajo ha sido la traducción al español debido a la afluencia de aspectos culturales que aparecían, además de la elaboración de los archivos de subtítulos, ya que existen ciertas normas que ha sido necesario estudiar detenidamente y que se deben cumplir si se quiere garantizar que nuestros subtítulos sean legibles y comprensibles.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid, España: Cátedra.
- Díaz-Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés - español*. Barcelona, España: Ariel.
- Díaz-Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester, Reino Unido: St. Jerome Pub.
- Mayoral, R. (2002). Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual. *Sendebarr. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 13, 123-140. Recuperado de [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas\\_Perspectivas\\_TAV.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Nuevas_Perspectivas_TAV.pdf) [Fecha de consulta: 25 de mayo de 2018].
- Rica, J.P. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Berna, Suiza: Peter Lang AG.
- Rico, C. y García, A. (2016). *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)*. Campus de Villaviciosa de Odón, Madrid: Universidad Europea. Recuperado de <http://hdl.handle.net/11268/5057> [Fecha de consulta: 25 de mayo de 2018].